

ATSAKYMAI RINKOS KONSULTACIJOS DALYVIŲ KLAUSIMUS				
Eil. Nr.	Pranešimo gavimo data CVP IS	Nuoroda į pirkimo dokumentus (jei pateikta)	Tiekėjo pranešimo tekstas / teksto dalis	Perkančiosios organizacijos atsakymas
1		TS 4.1.10 p.	<p>Prašytume koreguoti TS 4.1.10 punktą, kuriame nurodoma „Datų keitimas po jų paskelbimo viešai bus laikomas Paslaugų sutarties pažeidimu, išskyrus force majeure aplinkybes, ir tokiu atveju bus taikomos Paslaugų sutartyje numatytos sankcijos.“ Prašytume šį punktą išdėstyti taip „Datų keitimas po jų paskelbimo viešai galima tik esant lektoriaus ligai ar kitoms itin svarbioms ir aplinkybėms.“ Šio keitimo prašome atsižvelgiant į tai, kad grupių mokymas yra tęstinis (3-4 dienos), temos itin specifinės, todėl ne visada bus galima greitai pakeisti ir suderinti vieno PO patvirtinto lektoriaus keitimą kitu. Vienkartinį datos keitimą laikyti esminiu sutarties pažeidimų, būtų neproporcinga.</p> <p>Please correct TS 4.1.10, which states "Changing dates after they have been made public will be considered a breach of the Service Contract, except in the case of force majeure, and will be subject to the penalties set out in the Service Contract." Please read the following paragraph "Changes to dates after they have been made public may only be made in the event of illness of the lecturer or in other circumstances of extreme importance and circumstance." We request this change in view of the following</p> <p>The change is necessary in view of the fact that the training of the groups is continuous (3-4 days), the topics are very specific, and it will not always be possible to quickly change and coordinate the replacement of one PO-approved lecturer by another. It would be disproportionate to consider a one-off date change as a material breach of contract.</p>	<p>Ačiū už pastebėjimą. Mums labai svarbu, kad paskelbtos viešai datos nesikeistų.</p> <p>Thank you for your observation. It is very important to us that the publicly announced dates do not change.</p>
2		TS 4.6.3 p.	<p>Prašytume koreguoti TS 4.6.3 punktą „Minimų apklausų duomenys Tiekėjo turi būti pateikti tiesiogiai VVA po kiekvienų mokymų, tą pačią dieną.“ Numatant galimybę pateikti sekancią dieną po mokymų. Keitimo prašome atsižvelgiant į tai, kad mokymai baigiasi 16:30, todėl per tokį trumpą laiką apibendrinti ir pateikti PO vertinimo duomenis būtų netikslinga.</p> <p>Please adjust TS 4.6.3 "The data from the above mentioned surveys shall be submitted by the Supplier directly to the LEA after each training, on the same day." Providing for the possibility to submit the day after the training. The change is requested in view of the fact that the training ends at 16:30, so it would not be appropriate to summarise and submit the PO evaluation data in such a short time.</p>	<p>Mūsų lūkestis būtų, kad duomenys būtų renkami pasinaudojant internetinių apklausų įrankiais / programėlėmis ir iš karto matytusi ir tiekėjui, ir mums.</p> <p>Our expectation would be that the data would be collected using online survey tools/apps and would be immediately visible to both the supplier and us.</p>
3			<p>Prašytume patikslinti grupių dydžius nurodant mažesnius režius mokant valstybės institucijų darbuotojus. Šiuo metu nurodyta 10-20 asm. Skaičiuojant maitinimo kainą tai sudaro apie 140 Eur skirtumą vienai mokymų dienai, kas padauginus iš mokymų trukmės ir grupių skaičius gali būti net 33 000 Eur. Renkantis Tiekėją mažiausios kainos skirtumu, tai labai ženklus skirtumas.</p> <p>We would ask you to clarify the size of the bands by specifying lower bands for the payment of public authority staff. At present, 10-20 persons are indicated. When calculating the cost of catering, this represents a difference of about EUR 140 per day of training, which, when multiplied by the length of the training and the number of groups, could be as much as EUR 33 000. This is a very significant difference when selecting the Supplier with the lowest price.</p>	<p>Ačiū už pastebėjimą. Bendras tikslinės grupės asmenų skaičius nesikeis, tad maitinimo išlaidos irgi bus tapačios. Apsvarstysime, ar grupių dydžių nurodymas mažesniais režiais sukurtų papildomos vertės.</p> <p>Thank you for your observation. The total number of people in the target group will remain the same, so the cost of meals will also be the same. We will consider whether specifying the group sizes in smaller frames would add value.</p>
4		TS 2.5.2.2. p.	<p>TS 2.5.2.2. p. nurodyta „Kontaktinių Mokymų kavos pertraukų organizavimas ir užtikrinimas“. Ar pietų dalyviams nereikės organizuoti? Įprastai, kai mokymai trunka visą dieną, organizuojami dalyviams ir pietūs.</p> <p>TS 2.5.2.2 states "Organisation and provision of Contact Training Coffee Breaks". Will participants not have to organise lunch? Normally, when the training is a full day, a lunch will be provided for participants.</p>	<p>Ačiū už pastebėjimą. Planuojama, kad dalyviai, patys bus atsakingi už savo pietus. Tiekėjo atsakomybė pasirūpinti, kad pasirinkta mokymų vieta turės galimybę užtikrinti dalyvių maitinimą vietoje arba netoli jos (ne toliau kaip 500 m nuo mokymų vietos).</p> <p>Thank you for your observation. It is planned that participants will be responsible for their own lunch. It is the responsibility of the supplier to ensure that the chosen training venue will be able to provide meals for the participants on site or in the vicinity of the training venue (within 500 m of the training venue).</p>
5			<p>Pagal perkaamą objektą siūlome atskirti pirkimo objektą į dvi dalis: I dalis – Mokymai apie derybas ir tarptautinę komunikaciją; II dalis – komunikacijos anglų kalba igūdžių, reikalingų pirminkauti ES Tarybos darbinų struktūrų susitikimams, vesti debatus, siekti kompromisinių susitarimų, stiprinimas.</p> <p>According to the subject of the contract, we propose to divide the subject of the contract into two parts: Part I - Training on negotiation and international communication; Part II - Strengthening of the English communication skills needed to chair meetings of the EU Council's working structures, to conduct debates, and to reach compromise agreements.</p>	<p>Ačiū už pasiūlymą. Jį apsvarstysime.</p> <p>Thank you for your offer. We will consider it.</p>

6			<p>TS turėtų būti daugiau aiškumo, kaip dera du mokymų etapai (pirmasis etapas su mokymais, skirtais 330 dalyvių, pagal 2024 m. liepos mėn. skelbtą rinkos konsultaciją), ir šis antrasis etapas, skirtas 490 dalyvių, pagal 2024 m. spalio mėn. paskelbtą rinkos konsultaciją). Kurie ir kiek dalyvių turės išklausti dalį / visus 1 ir 2 etapo mokymus? Ar VVA numato, kad visi/dauguma iš 490 2 etapo mokymų dalyvių jau bus išklausi kai kuriuos ar visus 1-ojo etapo mokymus? Ar galima daryti prielaidą, kad 1 etape išmokyti žinių ir įgūdžių nereikės kartoti 2 etapo mokymuose?</p> <p>The TS should provide more clarity on how the two phases of training fit together (the first phase with training for 330 participants, according to the market consultation published in July 2024, and this second phase for 490 participants, according to the market consultation published in October 2024). Which and how many participants will be required to attend part/all of the Phase 1 and Phase 2 trainings? Does the LEA foresee that all/most of the 490 participants in Phase 2 will have already received some or all of the Phase 1 training? Can it be assumed that the knowledge and skills learnt in Phase 1 will not need to be repeated in the Phase 2 training?</p>	<p>Acėiū už klausimą. Tikslinės grupės persidengia. Pažymime, kad į 490 dalyvių įeina 330 dalyvių pagal 2024 m. liepos mėn. skelbtą konsultaciją. Sieksime, kad pirma įvyktų I etapo mokymai ir tik tada prasidėtų II etapo mokymai tai pačiai grupei.</p> <p>Thank you for your question. The target groups overlap. We note that the 490 participants include 330 participants according to the consultation published in July 2024. We will aim to have the Phase I training first and then the Phase II training for the same group.</p>
7			<p>Koks apytiksliai planuojamas dalyvių skaičius pagal pirmininkavimo metu atliekamą vaidmenį/funkcijas/pareigas, pvz., darbo grupės pirmininko, pirmininko pavaduotojo, ES reikalų koordinatoriaus, Vilniuje dirbančio politikos pareigūno, komunikacijos pareigūno, administracijos pareigūno pareigas?</p> <p>Mokymų modulių turinys iš esmės turėtų skirtis priklausomai nuo vaidmens, kurį turi atlikti dalyviai pirmininkavimo metu, o ne nuo jų anglų kalbos mokėjimo.</p> <p>What is the approximate number of participants planned according to their role/function/responsibilities during the Presidency, e.g. Working Group Chair, Vice-Chair, EU Coordinator, Policy Officer in Vilnius, Communication Officer, Administrative Officer?</p> <p>The content of the training modules should in principle vary according to the role to be played by the participants during the Presidency and not according to their English language skills.</p>	<p>Tiksliname, kad Aukšto rango valstybės tarnautojai, politikai (40 asmenų) yra Ministrai, atstovaujantys Lietuvos poziciją ES Tarybos posėdžiuose, viceministrai ir ministerijų kancleriai, kurie kartais dalyvauja Tarybos posėdžiuose vietoje ministrų, Ministrų politinio pasitikėjimo komandos nariai, Lietuvos nuolatinis atstovas ES bei nuolatinio atstovo pavaduotojai, Vyriausybės kancleris ir jo pirmasis pavaduotojas, Seimo Europos reikalų komiteto nariai, Prezidento vyr. patarėjai. Jiems numatyti atskiri mokymai.</p> <p>Kiti mokymai numatyti, pirma, būsimiesiems ES Tarybos darbo grupių pirmininkams, jų pavaduotojams iš sostinės; ES koordinacinių padalinių vadovams, turintiems patirties; ir, antra, būsimiems ES Tarybos darbo grupių pirmininkams, jų pavaduotojams iš sostinės; ES koordinacinių padalinių vadovams, neturintiems patirties.</p> <p>We clarify that the high-ranking civil servants and politicians (40 persons) are Ministers representing Lithuania's position at EU Council meetings, Vice-Ministers and Chancellors of Ministries who sometimes attend Council meetings in place of Ministers, members of the Ministers' political trust team, the Permanent Representative of Lithuania to the EU and the Permanent Representative's deputies, the Chancellor of the Cabinet of Ministers and the First Deputy Chancellor of the Cabinet of Ministers, members of the European Affairs Committee of the Seimas, and senior advisers to the President. Separate training sessions are foreseen for them.</p> <p>Other training is foreseen, firstly, for the future chairs of the Council of the EU Working Groups, their deputy chairs from the capital city; for the heads of the EU Coordination Units with experience; and secondly, for the</p> <p>Acėiū už išsamų komentarą. Mokymai galės vykti iki 2026 m. kovo 1 d.</p>
8	TS 1.1., 2.5., 2.5.5., 3.1., 3.6. p.		<p>Paslaugų teikimo terminas (mokymų organizavimo laikotarpis) nėra aiškus, kadangi rinkos konsultacijos/pirkimo pavadinime, TS 1.1. punkte nurodomi 2025-2026 m., o, pvz., TS 2.5. p. - tik 2025 m. (Pirkimo objektas – Lietuvos pasirošimo pirmininkauti ES Tarybai 2027 m. pritaikyti lyderystės ir (ar) analitinę įgūdžių ugdymo mokymų, vyksiančių 2025 metais, organizavimo bei įgyvendinimo paslaugos), pat 2.5.5., 3.1., 3.6. p.</p> <p>Prašome patikslinti pirkimo dokumentus, nustatant, kad mokymo paslaugos turi būti suteiktos per 2025-2026 m., nes per 2025 m. tokios apimties mokymų projektą įvykdyti labai sudėtinga, taip pat ir dėl to, kad paraleliai planuojami ir kiti pirmininkavimo ES Tarybai mokymai tai pačiai tikslinei grupei. 2025-2026 m. laikotarpis yra tinkamas, su sąlyga, kad viešasis pirkimas bus paskelbtas netrukus, o pirkimo procedūros neužsitys dėl tiekėjų pretenzijų ir kitų priežasčių.</p> <p>Kuo ilgesnis mokymo paslaugų teikimo laikotarpis yra svarbus ne tik paslaugų teikėjui, bet ir (ypač) dalyviams, kad jie dalyvavimą mokymuose galėtų suderinti su darbo užduotimis bei kitais planuojamais pirmininkavimo mokymais (mokymų temomis, paskelbtomis VVA 2024 m. liepos mėn. rinkos konsultacijoje). ES derybų mokymuose valstybės tarnautojai turėtų dalyvauti tada, kai išklausis bent pagrindines kitas temas (ES teisinė ir institucinė sistema; Sprendimų priėmimas ES), o tai darys jų mokymų tvarkaraštį dar labiau įtemptą. Taigi 1-asis mokymo programų etapas (mokymai, planuojami pagal 2024 m. liepos mėn. rinkos konsultaciją), turi būti suderintas su šiuo 2-uoju etapu (Derybų mokymai ir komunikacijos anglų kalba mokymai). Kuo ilgesnis mokymų vykdymo laikotarpis leis dalyviams pasirinkti jiems patogų laiką mokytis (kai kurie mokymus rinks išklausti kaip galima greičiau, kiti atidės pabaigai, artėjant pirmininkavimui).</p> <p>The timeframe for the provision of the services (the period for the organisation of the training) is not clear, as the title of the market consultation/procurement, point 1.1 of the TS, refers to the period 2025-2026, while, e.g., point 2.5 of the TS refers only to the period 2025 (the object of the procurement is to organise and implement the services of the organisation of the training on the organisation and implementation of the training on the preparation for the Lithuanian Presidency of the Council of the European Union in 2027 of the training course on the adaptation of the Lithuanian Presidency of the EU Council 2027 to the leadership and/or analytical skills to be organised and implemented in the year 2025), idem, point 2.5.5, point 3.1, point 3.6</p> <p>Please clarify the tender documents to indicate that the training services are to be provided in the period 2025-2026, as it is very difficult to implement a training project of this magnitude in 2025, inter alia due to the parallel planning of other Presidency trainings for the same target group. The 2025-2026 period is appropriate, provided that the procurement will be launched soon and that the procurement procedures are not delayed by complaints from suppliers and other reasons.</p> <p>The longest possible period for the provision of training services is not only important for the supplier, but also (and especially) for the participants, in order to coordinate their participation in the training with the work assignments and other planned training activities of the Presidency (the topics of the training activities announced by the EMA in the market consultation in July 2024). Civil servants are expected to attend the EU negotiation training once they have covered at least the other core topics (EU legal and institutional framework; EU decision-making), which will make their training timetable even tighter. Phase 1 of the training programmes (training planned under the July 2024</p>	<p>Acėiū už išsamų komentarą. Mokymai galės vykti iki 2026 m. kovo 1 d.</p> <p>Thank you for your detailed comment. The training will run until 1 March 2026.</p>

9	TS 2.5.4., 4.1.3., 4.5.6. p.	<p>Pastaba dėl namų darbų: TS (2.5.4., 4.1.3., 4.5.6. ir kitur) numatyti namų darbai. Namų darbai nurodyti prie visų mokymo temų, ir kyla klausimas, kada dalyviai turi rasti laiko atlikti namų darbus, kada juos pateikti (lektoriui?), kada lektoriui juos patikrinti, kaip lektorius gali dalyviams suteikti grįžtamąjį ryšį ir ypač atsakyti į klausimus, jei tokių kyla atliekant namų darbus. Suplumuota, kad mokymai truks 3 arba 4 pilnas dienas, ir dalyviai namų darbus atlikti turėtų po mokymų (pasibaigus mokymams), vakare (t.y. savo laisvalaikio/poilsio metu). Tokia galimybė menkai tikėtina. Kadangi įgyvendiname daug mokymų projektų, norime atkreipti dėmesį, kad namų darbai nėra efektyvus žinių įtvirtinimo įrankis, kadangi pastebėjome, kad dauguma dalyvių jų tiesiog neatlieka, ir pasitaiko atvejų, kad dėl to nebedalyvauja mokymuose. Mūsų nuomone, šiame projekte Teikėjas turi parengti kokybiškas pirmininkavimui ES Tarybai reikiamas žinias praktikoje įtvirtinančias praktines užduotis, ir jas su dalyviais atlikti mokymų metu, maksimaliai efektyviai ir produktyviai išnaudojant mokymams skirtą laiką, kai dalyviai kartu su lektoriu aiškina probleminius klausimus, aptaria sunkumus, ieško geriausių sprendimų, diskutuoja. Tik toks mokymų formatas yra efektyvus ir pasiteisina. Todėl siūlome namų darbų atsisakyti, ne jie jokios pridėtinės vertės žinių įsisavinimui ir įgūdžių lavinimui nesukuria. Tas pat pasakytina ir apie testus – mokymų rezultatas, ypač tų, kurie skirti praktiniams įgūdžiams formuoti, testais sunku pamatuoti.</p> <p>Note on homework: the TS (2.5.4, 4.1.3, 4.5.6 and elsewhere) include homework. Homework is given for all training topics and the question arises as to when the participants have to find the time to do the homework, when to submit it (to the lecturer?), when the lecturer has to check it, how the lecturer can give feedback to the participants and in particular how to answer any questions they may have during the homework. The training is planned to last 3 or 4 full days and participants should do their homework after the training (after the training), in the evening (i.e. during their free time/leisure time). This is unlikely. As we have a large number of training projects, we would like to point out that homework is not an effective consolidation tool, as we have noticed that many participants simply do not do it and that this leads to drop-out. In our opinion, in this project, the Provider should prepare high quality practical exercises to consolidate the knowledge needed for the EU Presidency and to carry them out with the participants during the training, making the most efficient and productive use of the time allocated for the training, when the participants together with the lecturer clarify the issues, discuss the difficulties, look for the best solutions, and have discussions. This is the only training format that is effective and efficient. We therefore suggest that homework should be discarded, as it does not add any value to the acquisition of knowledge and the development of skills. The same applies to tests - the outcome of training, especially that aimed at building practical skills, is difficult to measure with tests.</p>	<p>Ačiū už jūsų pastebėjimus. Visgi bendrai laikome namų darbus efektyvia mokymosi priemone. Namų darbų atlikimo ir aptarimo tvarką nustato tiekėjas mokymų aprašymuose. Namų darbų pateikimas taip, kad mokymų dalyviai norėtų juos atlikti ir įsitraukti, yra tiekėjo atsakomybė. Taip pat manome, kad žinių patikrinimai mokymų pabaigoje irgi yra svarbūs, jais irgi galima klausiti apie praktinius įgūdžius.</p> <p>Thank you for your comments. However, we generally consider homework to be an effective learning tool. The procedure for completing and discussing homework is set out by the supplier in the training descriptions. It is the responsibility of the supplier to present the homework in such a way that the trainees are willing to do it and to be involved in it. We also believe that knowledge checks at the end of the training are also important and can also ask about practical skills.</p>
10	TS 4.6.3. p.	<p>Pastaba dėl mokymų kokybės vertinimo: TS 4.6.3. nurodyta, kad Abiejų apklausų (4.6.1. ir 4.6.2. punktas) pildymą rekomenduojama organizuoti pasinaudojant internetinių apklausų įrankiais / programėlėmis. Minimų apklausų duomenys Tiekėjo turi būti pateikti tiesiogiai VVA po kiekvienų mokymų, tą pačią dieną. Atkreipiame dėmesį, kad mokymai baigsis 17 val., todėl pateikti apklausų duomenis VVA tą pačią dieną po mokymų yra neįmanoma.</p> <p>Comment on the evaluation of the quality of the training: TS 4.6.3 states that it is recommended that the completion of both surveys (4.6.1 and 4.6.2) be organised using online survey tools/apps. The data for these surveys should be submitted directly by the Supplier to the LEA after each training, on the same day. Please note that the training will end at 17:00, so it is not possible to submit the survey data to the VVA on the same day after the training.</p>	<p>Mūsų lūkestis būtų, kad duomenys būtų renkami pasinaudojant internetinių apklausų įrankiais / programėlėmis ir iš karto matytųsi ir tiekėjui, ir mums.</p> <p>Our expectation would be that the data would be collected using online survey tools/apps and would be immediately visible to both the supplier and us.</p>
11		<p>Apklausą mokymų dalyvių pasiekimams įvertinti, palyginant žinių lygį prieš mokymus ir po mokymų, tikslinga atlikti vienu metu su mokymų kokybės įvertinimu, anketoje dalyvio prašant įsivertinti savo žinių lygį mokymų tema prieš mokymus ir po mokymų.</p> <p>A survey to assess the achievements of the trainees, comparing their level of knowledge before and after the training, should be carried out at the same time as the evaluation of the quality of the training, by asking the trainee in a questionnaire to rate his/her level of knowledge of the topic of the training before and after the training.</p>	<p>Apsvarstysime šį pasiūlymą, ačiū.</p> <p>We will consider this offer, thank you.</p>

12	TS 4.1.7. p.	<p>Pastaba dėl anglų kalbos testavimo: 4.1.7. p. nurodyta, kad ne vėliau kaip viena savaitė iki mokymų pradžios Tiekėjas turi atlikti Perkančios organizacijos pateiktos Mokymų grupės (490 asmenų) anglų kalbos žinių lygio nustatymo testavimą ir pateikti rekomendacijas dėl šių asmenų mokymo ir jų suskirstymo į atskiras mokymo grupes pagal panašų užsienio kalbos lygį turinčių asmenis. Nematome, kokią praktinę naudą ir pridėtinę vertę duotų šis testavimas. Komunikacijos anglų kalba mokymų tikslas, kaip jį TS apibrėžia VVA, yra suteikti įgūdžių, reikalingų pirmininkauti ES Tarybos darbinį struktūrų susitikimams, vesti debatus, siekti kompromisinių susitarimų, t.y. šia mokymų programa siekiama ne mokyti anglų kalbos apskritai (tokiu atveju testavimas būtų logiškas reikalavimas), o išmokyti anglų kalbos, naudojamos ES institucijose, pirmininkaujant, vedant debatus – leksikos, frazių, formuluočių, dalykinio žodyno, kalbos kultūros formaliuoje ir neformaliuoje darbinėje aplinkoje ir t.t., kuri būtų naudinga būtent darbinėse situacijose ES institucijose. Mokymų tikslinė grupė, jei ketina dirbti su ar ES institucijose pirmininkavimo ES Tarybai metu, anglų kalbą jau turi mokėti, o šie mokymai supažindins dalyvius su ES institucijose naudojamos anglų kalbos specifika. Nuo to, ar dalyviai testavimo metu būtų priskirti geriau, ar prasciau mokeriu anglų kalbą grupei, jie turės išmokyti tuos pačius dalykus, tam, kad įgytų įgūdžių, reikalingų pirmininkauti ES Tarybos darbinį struktūrų susitikimams, vesti debatus, siekti kompromisinių susitarimų. Prašome testavimo atsisakyti.</p> <p>Užuoat ipareigojus paslaugų teikėją (kaip nurodyta 4.1.7. punkte) atlikti anglų kalbos testavimą, tai jau turėtų būti padaryta valstybės tarnyboje - insitucijų personalo skyriai, prieš parinkdami darbuotojus/pareigūnus citi šias pareigas/funkcijas, jau turi žinoti (įvertinti), koks yra jų pirmininkavimo funkcijoms deleguojamų darbuotojų/pareigūnų anglų k. žinių lygis (labai geras, geras, vidutinis, silpnas). Ši informacija ir turi būti naudojama sprendžiant, į kokio lygio grupę jungtis, jie VVA vis tik manytų, kad skirstymas būtinas (žr. argumentus aukščiau).</p> <p>Reikalaujant paslaugų tikejo atlikti anglų k. testavimą, jam nepagrįstai uždedama ši našta, dubliuojamas galimai jau institucijų atliktas darbas, ir taip švaistomi valstybės ištekliai tiekėjai įskaičiuoja šio darbo kaštus į paslaugų teikimo biudžetą. Taip pat reikia paminėti, kad anglų k. lygio testo negalima/netikslinga atlikti internetu, o įvertinti 490 dalyvių žinių testą vienam dalyviui skiriant bent po 10 minučių užtrukų ilgiau nei dvi savaites. Ir dalyviams, ir paslaugų teikėjui administracinio požiūriu šį testavimą būtų labai chaotiška atlikti prieš kiekvieną kursą.</p> <p>Note on English language testing: p. 4.1.7 states that no later than one week before the start of the training, the Supplier shall test the English language proficiency level of the Training Group (490 persons) provided by the Contracting Authority, and shall make recommendations on the training of these persons and their division into separate training groups based on similar foreign language levels. We do not see what practical benefit and added value this testing would bring. The aim of the training in English communication, as defined by the CCA, is to provide the skills needed to chair meetings of the working structures of the EU Council, to conduct debates, to reach compromise agreements, i.e. the training programme is not aimed at teaching English in general (in which case testing would be a logical requirement), but at teaching the English language as used in the EU institutions, in the presidency, in debates - lexis, phrases, formulas, subject vocabulary, linguistic culture in a formal and informal working environment etc. that would be useful in the working situations in the EU institutions. The target</p>	<p>Aciiu labai uz komentara, įvertinsime ji ir galbūt atsisakysime testavimo.</p> <p>Thank you very much for your comment, we will take it into consideration and maybe drop the testing.</p>
13	TS 4.1.1. p.	<p>Pastaba dėl mokymo datų keitimo: TS 4.1.1. nurodyta, kad Tiekėjas turi teisę, esant būtinybei, koreguoti su VVA suderintas mokymų datas, tik iki šios informacijos paskelbimo viešai. Datų keitimas po jų paskelbimo viešai, bus laikomas Paslaugų sutarties pažeidimu ir tokiu atveju bus taikomos Paslaugų sutartyje numatytos sankcijos. Atkreipiame dėmesį, kad tai neadekvatus reikalavimas. Tiekėjas visada deda pastangas, valdo rizikas bei siekia, kad suplanuoti mokymai įvyktų, mokymų atšaukimas niekam neparankus, mažiausiai jis parankus pačiam Tiekėjui, kadangi jam tai reikšia daugiau organizacinio darbo (suderinti naujas datas su lektorais, apie pasikeitimus informuoti dalyvius, viešbučius ir t.t.). Tačiau pasitaiko nuo Tiekėjo nepriklausančių aplinkybių, kurių jis negali valdyti ir kitaip įtakoti – lektorių liga, pandemijos, nelaimės, atšaukti arba vėluojantys skrydžiai ir pan. Nors projekto lektorių komanda gali būti didelė, ne visada įmanoma, susirgus ar neatvykus vienam lektoriui, greitai mobilizuoti kitą. Prašome atsisakyti 6.1.17. nuostatos ir sankcijų. Jei Teikėjui reikės keisti suderintas mokymų datas dėl nuo jo nepriklausančių aplinkybių, mokymai tai grupei bus perkelti į vėlesnį laiką. Tai yra normali praktika.</p> <p>Note on modification of training dates: the TS 4.1.1 states that the Supplier has the right to modify, if necessary, the training dates agreed with the VVA, only before this information is made public. Changes to the dates after they have been made public shall be considered a breach of the Service Contract and shall be subject to the penalties provided for in the Service Contract. Please note that this is an inadequate requirement. The Supplier always makes efforts, manages the risks and strives to ensure that the scheduled training takes place; cancelling the training is not to anyone's advantage, least of all to the Supplier's own advantage, as it means more organisational work for the Supplier (coordinating the new dates with the lecturers, informing the participants, the hotels, etc. of the changes). However, there are circumstances beyond the Supplier's control and influence, such as illness of speakers, pandemics, disasters, cancellation or delay of flights, etc. Although the team of lecturers for a project may be large, it is not always possible to mobilise another lecturer quickly in the event of the illness or absence of one lecturer. Please waive provision 6.1.17 and sanctions. If the Provider needs to change the agreed training dates due to circumstances beyond its control, the training will be rescheduled for that group. This is normal practice.</p>	<p>Aciiu uz pastebėjimą. Mums labai svarbu, kad paskelbtos viešai datos nesikeistų.</p> <p>Thank you for your observation. It is very important to us that the publicly announced dates do not change.</p>
14	TS 4.7.3. p.	<p>Pastaba dėl visos TG apmokymo: TS 4.7.3. p. nustato, kad tiekėjas turi Mokymud surengti 68 grupėms, mokymuose sudalyvavus 490 unikaliems Mokymo dalyviams. Tai neadekvatus reikalavimas, nes Tiekėjas negali valdyti dalyvių – jis gali pakviesti dalyvius į mokymus, tačiau negali jų priversti dalyvauti mokymuose, vadimasi, jis negali užtikrinti, kad mokysis visi 490 unikalų asmenų. Esminis yra užsakovo ir kitų atsakingų institucijų (URM, ministerijų) aktyvus įsitraukimas užtikrinant tikslinės grupės dalyvavimą mokymuose (dalyvavimas visose mokymų temose TG turi būti privalomas), tai turi būti aiškiai iškomunikauta TG, taip pat TG darbdavys turi sudaryti galimybes visiems dalyvauti mokymuose (galimybę atsisraukti nuo darbinį užduočių). Užsakovas turi užtikrinti dalyvių lankomumą.</p> <p>Note on the training of the whole TG: TS 4.7.3 states that the Supplier has to deliver the Training to 68 groups, with 490 unique participants in the Training. This is an inadequate requirement because the Supplier cannot control the participants - it can invite participants to the training, but it cannot force them to attend, which means that it cannot guarantee that all 490 unique individuals will attend the training. The active involvement of the client and other responsible authorities (MFA, ministries) in ensuring the participation of the target group in the training is essential (participation in all training topics must be mandatory for the TG), this must be clearly communicated to the TG, and the TG's employer must make it possible for everyone to participate in the training (the opportunity to take a break from their work tasks). The customer must ensure attendance of participants.</p>	<p>Patiklinsime, kaip pasiskirsto atsakomybės. Už dalyvių pritraukimą (sąrašų sudarymą, mokymų svarbos komunikaciją) atsakinga Perkančioji organizacija ir mūsų partneriai – Užsienio reikalų ministerija. Už registraciją (nuorodų išsiuntimą, pakvietimą į mokymus su konkrečia informacija, kas kada ir kur vyks bei registracijos pildymą atvykus į mokymus ir nuotolinių mokymų metu) atsakingas Tiekėjas.</p> <p>Perkančioji organizacija su savo partneriu Užsienio reikalų ministerija sudarys mokymų dalyvių sąrašus, komunikuos dalyvavimo šiuose mokymuose svarbą, informuos iš anksto apie numatomas mokymų konkrečias datas dalyviams bei aktyviai ir pagal poreikį bendradarbiaus su tiekėja dalyvių pritraukime. Dalyvavimas šiuose mokymuose yra nacionalinis prioritetas.</p> <p>We will clarify how responsibilities are distributed. The responsibility for attracting participants (list building, communicating the importance of the training) lies with the Contracting Authority and our partners, the Ministry of Foreign Affairs. Registration (sending out links, inviting to the training with specific information on who will be there when and where, and completing the registration on arrival at the training and during the distance training) is the responsibility of the Supplier.</p> <p>The Contracting Authority, together with its partner the Ministry of Foreign Affairs, will establish lists of participants, communicate the importance of participation in the training, inform participants in advance of the</p>

15	TS 3 priedas	<p>Pastaba dėl mokymų įgyvendinimo grafiko: TS 3 priedo Derybų ir komunikacijos mokymų temų aprašymas 5 dalis reikalauja pateikti mokymų tvarkaraštį (lektorius, mokymų vieta, data ir laikas). Atkreipiame dėmesį, kad tiekėjas pasiūlyme gali pateikti tik preliminarų (mėnesių/grupių tikslumu) mokymų įgyvendinimo grafiką, pademonstruojant, kad jis turi išteklių ir gebės laiku suteikti paslaugas, tačiau pasiūlyme netikslinga pateikti konkrečių mokymų datas, kadangi nėra žinoma, kiek užsitęs pirkimo procedūros, su kuriuo tiekėju ir kada bus pasirašyta sutartis ir kada prasidės projektas (t.y. nuo kada tiekėjas turi planuoti mokymų pradžią, ir kiek jis turi laiko paslaugoms suteikti). Tiekėjui atitinkamai tektų koreguoti mokymų tvarkaraštį – sutarti su lektoriais dėl naujų datų ir t.t. (tai reiškia papildomas darbo laiko sąnaudas ir kaštus visiems). Mokymų įgyvendinimo grafikas (tvarkaraštis) su tiksliomis datomis ir temas dėsantais lektoriais yra projekto įvadinio etapo dalykas ir darbas, Tiekėjo atliekamas tik pasirašius sutartį su Užsakovu ir paslaugų ar darbo sutartis su lektoriais. Prašome atsisakyti reikalavimo su pasiūlymu pateikti tikslų mokymų įgyvendinimo grafiką (tvarkaraštį) su datomis ir lektoriais.</p> <p>Note on the timetable for the training: Annex 3, paragraph 5 of the TS, Negotiation and Communication Training Topic Descriptions, requires a training schedule (speaker, venue, date and time). Please note that a supplier can only provide a provisional (in months/groups) timetable for the implementation of the training in its proposal to demonstrate that it has the resources and capacity to deliver the services on time, but that it is not appropriate to provide the specific dates of the training in the proposal, as it is not known how long the procurement procedures will take, to which supplier the contract will be signed and when the project will start (i.e. from when the supplier has to plan the start of the training, and the amount of time the supplier has to provide the services). The supplier would have to adjust the training schedule accordingly - agreeing new dates with the lecturers, etc. (which means additional time and costs for everyone). The timetable (schedule) for the implementation of the training, with the exact dates and lecturers teaching the topics, is a matter of the introductory phase of the project and the work to be carried out by the Supplier only after the signature of the contract with the Client and the service or employment contracts with the lecturers. Please waive the requirement to submit an exact timetable (schedule) with dates and lecturers with the proposal.</p>	<p>Kartu su pirkinų medžiaga iki įvykstant pirkimui numatomas tik preliminarus kiekvienos mokymų temos, įskaitant ir tvarkaraštį, aprašymų pateikimas. Taip pat pažymime, kad preliminarus kiekvienos mokymų temos aprašymas turi būti pateikiamas kartu su pirkinų medžiaga, o ne vėliau kaip per 10 kalendorinių dienų nuo Paslaugų teikimo sutarties pasirašymo dienos patikslinamas ir suderinamas su Perkancija organizacija. Tad mokymų įgyvendinimo grafiko (tvarkaraščio) tikslinimui tikrai yra numatyta laiko ir po sutarties pasirašymo.</p> <p>The procurement material shall be accompanied by only preliminary descriptions of each training topic, including the timetable, in advance of the procurement. Please also note that the preliminary description of each training topic shall be submitted with the procurement material and shall be revised and agreed with the Contracting Authority no later than 10 calendar days from the date of signature of the Service Contract. Therefore, there is certainly time for the revision of the training timetable/schedule even after the signature of the contract.</p>
16		<p>Pastaba dėl mokymų pradžios: TS nustatyta, kad mokymų teikimas mokymų dalyviams turi būti pradėtas ne vėliau kaip per 20 kalendorinių dienų nuo Paslaugų teikimo sutarties pasirašymo dienos. Šis terminas yra per trumpas – per 20 kalendorinių dienų (t.y. 14 darbo dienų) lektorai turėtų parengti galutinės mokymų programos ir mokymų medžiagą 4 mokymų temoms, jas suderinti su užsakovu (užsakovui reikia laiko peržiūrėti programą ir pateikti komentarus, jei tokių būtų, o Tiekėjui reikia laiko į pastabas atsižvelgti). Be to, TS nurodoma, kad pagal kiekvieną mokymų temą ne vėliau kaip viena savaitė iki mokymų pradžios turi būti parengta galutinė mokymų programa (mokymų turinys, mokymų dienotvarkė, praktinių užduočių ir namų darbų sąrašas ir el. paštu išsiųstas VVA, o 3 dienos iki mokymų pateikta VVA / mokymų dalyviams. Per šį laikotarpį (20 kalendorinių dienų / 14 darbo dienų) Tiekėjas taip pat dar turi spėti pasirašyti sutartis su lektoriais, suderinti su jais mokymų datas, nupirkti skrydžių bilietus, užsakyti patalpas mokymams, maitinimą, pakviesti dalyvius / surinkti grupes (atitinkamai, mokymų dalyviams būtina iš anksto planuoti dalyvavimą mokymuose - suderinti tai su vadovais, personalo skyriais ir darbinėmis užduotimis). Prašome nustatyti adekvatų mokymų pradžios laiką - per 1 mėnesį nuo sutarties pasirašymo dienos.</p> <p>Note on the start of the training: the TS stipulates that the provision of training to the trainees must start no later than 20 calendar days from the date of signature of the Service Contract. This deadline is too short - within 20 calendar days (i.e. 14 working days) the trainers should have finalised the training programmes and training materials for the 4 training topics and agreed them with the client (the client needs time to review the programmes and comment on them, if any, and the Provider needs time to take into account comments). Furthermore, the TS specifies that for each training topic, the final training programme (training content, training agenda, list of practical exercises and homework) must be finalised at least one week before the start of the training, sent to the LEAs by email and made available to the LEAs/trainees 3 days before the training. Within this period (20 calendar days / 14 working days), the Supplier must also have time to sign contracts with the lecturers, coordinate with them the dates of the training, purchase flight tickets, book the training rooms, catering, invite the participants / assemble the groups (accordingly, the participants must plan their participation in advance - in coordination with their managers, HR departments and work assignments). Please set an adequate start time for the training - within 1 month from the date of signing the contract.</p>	<p>Ačiū už pastebėjimą. Terminą ilginsime.</p> <p>Thank you for your observation. We will extend the deadline.</p>
17	TS 4.5.4; 4.5.7. p.	<p>Iš TS neaišku, ar reikės spausdinti ir mokymų dalyviams pateikti dalomąją medžiagą (pvz., 4.5.4. p. nurodyta, kad Mokymams Tiekėjas aprūpina Mokymų dalyvius kokybiškai paruošta metodine medžiaga (1 medžiagos komplektas – 1 dalyviui) ta kalba, kuria vyks mokymai. Iš kitų punktų, pvz., 4.5.7. galima daryti išvadą, kad mokymų medžiaga pateikiama el. būdu (Mokymų medžiaga, namų darbai su praktinėmis užduotimis ir kiti Mokymų dalyviams reikalingi turėti mokymų išteklių turi būti išsiųsti Mokymų dalyviams el. paštu ne vėliau kaip iki kiekvienų Mokymų dienos). Todėl neaišku, ar reikia spausdinimo išlaidas įtraukti į biudžetą. Taupant išteklius ir saugant gamtą, rekomenduojame spausdintos medžiagos atsisakyti - mokymų medžiaga dalyviams turi būti pateikiama el. versijoje (el. paštu).</p> <p>It is not clear from the TS whether handouts will need to be printed and made available to the participants (e.g. p.4.5.4 states that for the Training, the Supplier shall provide the participants with high-quality methodological materials (1 set of materials per participant) in the language of the training. Other clauses, e.g. 4.5.7, imply that the training material is made available by e-mail (the training material, the homework with practical exercises and other training resources required to be available to the participants in the Training must be sent to participants in the Training by e-mail at the latest before the date of each Training). It is therefore not clear whether printing costs should be included in the budget. In the interests of resource conservation and environmental protection, we recommend that the printed material be eliminated and that the training material be made available to participants in an electronic version (via e-mail).</p>	<p>Ačiū už pastabą, taip, taupant išteklius ir saugant gamtą, mokymų medžiaga bus prašoma pateikti elektroniniame formate (išsiunčiama dalyviams el. paštu).</p> <p>Thank you for your comment, yes, in the interest of saving resources and preserving nature, the training material will be requested to be made available in an electronic format (sent to participants by email).</p>

18	TS 4.5.4 p.	<p>4.5.4. p. nurodyta, kas Tiekėjas mokymo dalyvius aprūpina mokymams reikalingomis priemonėmis, tačiau nepatikslinkta, kokios tai priemonės, todėl neaišku, ar reikia šias išlaidas įtraukti į biudžetą, ir kokios jos.</p> <p>Paragraph 4.5.4 specifies that the Supplier shall provide the trainees with the tools needed for the training, but does not specify what these tools are, so it is not clear whether these costs need to be budgeted or not.</p>	<p>Dėkojame už klausimą. TS yra įvardintos priemonės, kurios reikalingos bendrai mokymams, pvz., multimedia – projektorius, kompiuteris . Čia turime omenyje tas priemones, kurios reikalingos tiekėjo paruoštam konkrečiam mokymų aprašymui išpildyti, jas turėtų ir įvardinti tiekėjas pagal siūlomą suplanuotų mokymų turinį.</p> <p>Thank you for your question. The TS lists the tools that are needed for the training in general, e.g. multimedia - projector, computer. We are referring here to the tools that are needed to fulfil the specific training description prepared by the supplier, and should be listed by the supplier according to the proposed content of the training planned.</p>
19		<p>Pirmininkavimo ES Tarybai metu labai svarbūs yra pirmininkavimo darbo grupės (angl. chairing) gebėjimai. Šią mokymo programą kaip kvalifikacijos kėlimo pagrindą renkami ir kitos šalys (Estija, Suomija, Slovėnija ir kitos), todėl siūlytume apsvarstyti galimybę šią mokymų temą įtraukti į Lietuvos valstybės tarnautojų mokymosi poreikių sąrašą. Papildomų mokymo dienų šiai temai galima rasti ir, pvz., sutrumpinant pvz., derybų mokymus valstybės institucijų tarnautojams iki 2 dienų.</p> <p>Chairing working groups is an important skill during the EU Council Presidency. Other countries (Estonia, Finland, Slovenia and others) are also choosing this training programme as a basis for further training, and we would therefore suggest that consideration be given to adding this training topic to the list of learning needs of Lithuanian civil servants. Additional training days for this topic could also be found, e.g. by shortening e.g. negotiation training for civil servants to 2 days.</p>	<p>Ačiū už įžvalgą, apsvarstysime ją.</p> <p>Thank you for your insight, we will consider it.</p>
20		<p>TS nurodyta, kad mokymai turi būti rengiami anglų kalba. Be to, gal galėtumėte paaiškinti, ar pasiūlymai konkursui dėl šio būsimą projekto taip pat gali būti teikiami anglų kalba?</p> <p>The technical specifications clarify that the trainings are to be delivered in English. In addition to that, could you please clarify if the tender offers for this upcoming project could also be submitted in English?</p>	<p>Pasiūlymas turi būti parengtas lietuvių arba anglų kalba. Jei kurie nors su pasiūlymu teikiami dokumentai parengti ne ta kalba, kuria reikalaujama, turi būti pateiktas tikslus vertimas į reikalaujamą kalbą. Perkančiajai organizacijai turint įtarimų dėl pasiūlyme pateikto dokumento vertimo kokybės ir (ar) jo atitikties dokumento originalo turiniui, perkančioji organizacija reikalauja pateikti vertimą atlikusio asmens parašu ir vertimų biuro antspaudu (jei turi) patvirtintą šio dokumento vertimą.</p>
21		<p>Be seminarų skaičiaus ir trukmės, norint nustatyti preliminarią kainą, reikės nurodyti ne tik seminarų skaičių ir trukmę, bet ir šią informaciją: kalendorinių metų laiką, veiklos dažnumą ir suskirstymą į grupes, paaiškinimus dėl maitinimo ir vietos reikalavimų, kainos, kaip bendro balo dalies, įvertinimą, sąskaitų faktūrų išrašymo reikalavimus (vienam dalyviui arba grupei).</p> <p>In addition to number and duration of seminars, the following details will be needed to establish a price estimate: timing throughout the calendar year, frequency and clustering of activities, clarifications on the catering and venue requirements, the weighing of price as part of the total score, the invoicing requirements (per participant, or per group).</p>	<p>Ačiū už komentarą.</p> <p>Thank you for your comment.</p>
22		<p>Koks yra šio galimo projekto ryšys turinio ir laiko požiūriu su projektu „Rinkos dalyvių konsultacija Lietuvos Valstybės institucijų darbuotojų, vykdydysiančių su pirmininkavimu ES tarybai 2027 m. susijusias funkcijas, mokymų 2024-2025 metams organizavimo paslaugų“?</p> <p>What is the relation, in terms of both content coordination and timing, of this potential project with the project "Rinkos dalyvių konsultacija Lietuvos Valstybės institucijų darbuotojų, vykdydysiančių su pirmininkavimu ES tarybai 2027 m. susijusias funkcijas, mokymų 2024-2025 metams organizavimo paslaugų“?</p>	<p>Ačiū už klausimą. Projektai yra susiję. Tikslinės grupės iš dalies persidengia abejuose projektuose. Mokymų temos abejuose projektuose yra skirtingos. Sieksime, kad pirmą įvyktų I etapo mokymai pagal projektą „Rinkos dalyvių konsultacija Lietuvos Valstybės institucijų darbuotojų, vykdydysiančių su pirmininkavimu ES tarybai 2027 m. susijusias funkcijas, mokymų 2024-2025 metams organizavimo paslaugų“ ir tik tada prasidėtų II etapo mokymai pagal projektą „Rinkos dalyvių konsultavimas dėl lyderystės kompetencijų ugdymo mokymų organizavimo ir įgyvendinimo paslaugų 2025-2026 m.“ tai pačiai grupei.</p> <p>Thank you for your question. The projects are linked. The target groups overlap in both projects. The training topics are different in both projects. We will aim to be the first to deliver Phase I training under the project „Rinkos dalyvių konsultacija Lietuvos Valstybės institucijų darbuotojų, vykdydysiančių su pirmininkavimu ES tarybai 2027 m. susijusias funkcijas, mokymų 2024-2025 metams organizavimo paslaugų“ and only then would the Phase II training under the project begin „Rinkos dalyvių konsultavimas dėl lyderystės kompetencijų ugdymo mokymų organizavimo ir įgyvendinimo paslaugų 2025-2026 m.“ tai pačiai grupei.</p>